

Verslag project Open Content for Education (20190272)



Aan: Prins Bernhard Cultuurfonds Caribisch Gebied
Kaya Fraternal di Skèrpènè 1
Curaçao

datum: 2022-05-06

Geacht Bestuur,

Hierbij een verslag van het project Open Content for Education (nummer 20190272).

Korte geschiedenis van het project

Het project in februari 2018 ingediend bij de Secretaris-Generaal van de Curaçao National Commission for UNESCO mevrouw Marva Browne in het kader van het UNESCO Participation Programme. Dit verzoek werd afgewezen, althans er is geen reactie gekomen.

Na een aantal kleine wijzigingen werd het project in februari 2019 ingediend bij het Prins Bernhard Cultuurfonds Caribisch gebied en op 13 maart 2020 gedeeltelijk toegekend. Het project werd 8 april 2020 bij Active Chance ingediend, helaas werd het project op 13 mei 2020 afgewezen. Voor het seminar en taalkundige begeleiding werd op 24 september 2020 een subsidieverzoek bij Samenwerkende Fondsen ingediend, maar deze is op 22 oktober 2020 afgewezen.

Uitstel

Het toegekende project kende een einddatum van 30 november 2020. Op 29 november 2020 is een kort verslag /stand van zaken opgestuurd. Op 4 april 2021 is er uitstel gevraagd tot 1 juli 2021. Op 30 april 2021 is door PBCCG een verlenging toegekend tot 14 oktober 2021. Op 4 november 2021 is een laatste verlenging door PBCCG goedgekeurd tot 14 april 2022.

Seminar niet haalbaar door COVID

Door de gevolgen van de COVID-pandemie leek een 'ouderwets' seminar niet haalbaar, en er werd een nieuwe begroting gemaakt voor het seminar gedeelte, dat vrijwel geheel on-line zou plaatsvinden.

Het seminar is een wezenlijk onderdeel van het project, temeer omdat het tot doel heeft om meerdere 'content-makers' (fotografen onder andere) enthousiast te maken hun materiaal beschikbaar te maken voor het onderwijs.

Eind 2021 is er een samenwerking ontstaan tussen Instituto Alsa Papiamentu (IAP) (<https://alsapapiamentu.org/>) en Fundashon Kòrsou Habrí (FKH). IAP heeft een bedrag beschikbaar gesteld van 2.480,- ANG voor de medewerking van Dr. Marta Dijkhoff aan het seminar en het samenstellen van een lijst met woorden uit de bouwwereld. FKH heeft in een bestuursvergadering besloten om het overige uit eigen middelen beschikbaar te stellen. Ook ontstond er een goede samenwerking met NAAM, die naast de in de Banko opgenomen muziekinstrumenten nog een grote collectie heeft die ook online geplaatst zou kunnen worden.

400 foto's toegevoegd aan de Banko di Palabra

Gedurende het project zijn er 400 foto's toegevoegd aan de database.

100 foto's van flora:	https://bankodipalabra.com/flora
100 foto's van fauna:	https://bankodipalabra.com/founa
100 foto's van muziek:	https://bankodipalabra.com/músika
100 foto's van bouw:	https://bankodipalabra.com/konstrukshon

Tevens zijn er bij alle 100 foto's van fauna opnames gemaakt door Pro Bista van de uitspraak van deze woorden. De kosten zijn betaald door FKH. FKH zal zich ook inspannen om de overige 300 foto's van een uitspraak te voorzien.

Database verbeterd, interactief spel, woordenlijst van het project

Tijdens het project is de database sterk verbeterd in de zin dat het nu mogelijk is om plaatjes en geluidsbestanden toe te voegen. Tevens is er een interactief spel gemaakt waarbij gebruik wordt gemaakt van de toegevoegde foto's. Zie https://bankodipalabra.com/memory_game. Uiteindelijk zullen docenten de mogelijkheid krijgen om in te loggen en hun eigen spel te maken door een aantal woorden/plaatjes uit te kiezen rond een thema. Ook is de woordenlijst van alle woorden die toegevoegd zijn tijdens het project beschikbaar: <https://bankodipalabra.com/fuente/18>. De software is open source en beschikbaar op <https://github.com/acesuares/Papiamentu/>

Virtueel Seminar

Het virtuele seminar, bestaande uit vijf korte lezingen en een paneldiscussie, werd eind maart 2022 op Facebook en op de website geplaatst. Er werd een korte campagne gevoerd om bekendheid hieraan te geven en er werden een aantal persberichten gestuurd.

10

Antilliaans Dagblad Donderdag 21 april 2022

Curaçao

Woordenbank voor foto's in onderwijs

Van een onzer verslaggevers

WILLEMSTAD - 'Banko di Palabra' voorziet docenten van foto's die speciaal gelicentieerd zijn voor gebruik in het onderwijs.

Open Digital Content for Education, een project van Fundashon Korsou Habri, probeert met deze woordenbank te voorzien in het tekort aan foto's van Papiamentse woorden zoals kachó, yeye en agan op het internet. Het project is medegefinancierd door het Prins Bernhard Cultuurfonds Caribisch Gebied en Instituto Alsa Papiamentu.

Om dit project van de grond te

krijgen zijn er 5 e-lezingen en een paneldiscussie gehouden die te vinden zijn op Facebook en op de website papiamentu.info. Op 29 maart werd de paneldiscussie gehouden met als panelleider Maurilho Nobrega. De panelleden waren Marta Dijkhoff, taalexpert, Lida Pandt, collections manager bij NAAM en Karyl Bertrand, advocate en deskundige op het gebied van au-

teursrecht en licenties. Uit die discussie blijkt dat er veel verwarring bestaat over auteursrecht (copyright). Het aanbieden van foto's onder een vrije licentie geeft de zekerheid dat het materiaal gebruikt mag worden in het onderwijs. Er zijn al 400 foto's geplaatst in de Banko di Palabra en er zijn honderd foto's in elk van de categorieën: flora, fauna, muziekinstrumenten en



Vlnr. panelleider Maurilho Nobrega, taalexpert Marta Dijkhoff, Karyl Bertrand, advocate en deskundige op het gebied van auteursrecht en licenties en Lida Pandt, collections manager bij NAAM.

FOTO OPEN DIGITAL CONTENT FOR EDUCATION

bouw & architectuur. De foto's (flora en fauna), NAAM en Lida zijn beschikbaar gesteld door Pandt (muziek) en Berber van Michelle Pors-da Costa Gomez Beek (bouw).

Het seminar is te zien op <https://papiamentu.info/open-content-for-education/>

Lezingen:

- Marta Dijkhoff (Dijkhoff Learning Unlimited): Banko di Palabra
- Ramses Petronia (Bureau Intelektueel Eigendom): Derechi di Outor.
- Rhuendley Janzen (Monumentenfonds): Papiamentu den Konstruksion
- Michelle Pors - da Costa Gomez: Naturalesa di Kòrsou
- Lida Pandt (NAAM): Herensia Kultural di Kòrsou

Paneldiscussie:

- Marta Dijkhoff (DLU), Lida Pandt (NAAM), Karyl Bertrand (Bertrand Legal & Intellectual Property), Maurillhio Nobrega (moderator).

De diverse video's werden samen ongeveer 1000 keer bekeken via Facebook en de website.

Palabra di dia: **armenio**

Buska un palabra

buska

Galeria



palu di taki



fonograf



mala piská



patu chokwekwe



bamba



patu di añá



Bon Biní

Lenk importante

Kòrsou habri
Spelchèk pa Firefox

Galeria

Galeria di founa
Galeria di flora
Galeria di músika

Wega

Wega di memoria

Palabra mas resien

lástimamente ku sí: 3 dia pasá
habri: 3 dia pasá
esumnar: 3 dia pasá
ai Dios: 3 dia pasá
tur: 3 dia pasá
tur 2: 3 dia pasá
tene: 3 dia pasá
tabatin: 3 dia pasá
tabata: 3 dia pasá
struktura di zonido: 3 dia pasá



Palabra mas mirá

1394: siéguenè
1275: tolera
1184: koro
1163: spelchi
1144: spelchèk
1121: wépsait
1043: nèt
1034: impaktá
969: televisá
958: garsa blanku grandi



Financieel overzicht

Zie bijlage.

Conclusie

Het project mag zeker een succes genoemd worden, ook al duurde het project veel langer dan gepland. De bijdrage van PBCCG was essentieel voor het slagen van het project. Echter, het gebrek aan financiering voor het seminar gedeelte dreigde het project een zeer beperkte reikwijdte te geven. Door de eigen bijdrage van FKH en IAP werd dit alsnog gerealiseerd.

In een volgend project zal het 'taalkundig overzicht' zeker meer aandacht moeten krijgen, want door de beperkte middelen is het nalopen van de lijst met woorden minder goed verlopen dan gepland, waardoor van niet alle woorden die toegevoegd zijn, gesteld kan worden dat het 'correct' Papiaments is.

Na dit eerste pilot project zal FKH in volgende projecten een gerichte poging doen om bepaalde sectoren te benaderen om de lijst met woorden en foto's uit te breiden. Te denken valt aan de juridische sector, de medische sector, en de horeca sector. Tevens is het van belang om de 1000 'basiswoorden' van de taal te voorzien van foto's.

Door dit project zijn bepaalde woorden (met foto's) beter te vinden op de grote zoekmachines zoals Google en Bing. Dit zal bijdragen aan het begrip zowel van schoolgaande jeugd alsook van bewoners van het eiland die Papiaments niet als moedertaal hebben. Zie [yerba di kèrk hóf](#), [sòldachi](#), [adorno habrí](#).

De link met de papiamentstalige wikipedia (<https://pap.wikipedia.org>) verdient meer aandacht. Een voorbeeld is 'agan', een muziekinstrument. De Banko di Palabra toont de beschrijving van Wikipedia, maar Wikipedia toont nog niet de door dit project aangeleverde foto.

Zie: <https://pap.wikipedia.org/wiki/Agan> en <https://bankodipalabra.com/palabra/agan>.

Het bestuur van Fundashon Kòrsou Habrí spreekt nogmaals haar dank uit voor het vertrouwen dat het Prins Bernhard Cultuurfonds Caribisch Gebied in dit project heeft getoond.

Hoogachtend,

Dik Hendriks
Penningmeester

Richenel Ansano
Voorzitter